ISSN: 2181-1741 (print)
ISNN: 2181-1725 (online)
2024 / № 4

FILOLOGIK TADQIQOTLAR:
TIL
ADABIYOT
TA'LIM



Philological research:
LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

Филологические исследования:
ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

pholologicalresearch.uz

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA’LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

Илмий-инновацион журнал

Jurnal OAK Rayosatining 2022-yil 30-sentabrdagi 325/6-son qarori bilan filologiya fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan

2021-yildan buyon nashr etiladi

2024/ № 4

Termiz – 2024

Muassis:
Termiz davlat universiteti

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan 2020 yil 19 oktyabrda 1122 raqami bilan ro‘yxatga olingan. Matnlarda foydalanilgan misol, ko‘chirma va ma’lumotlar aniqligi uchun mualliflar javobgardir. Jurnaldan ko‘chirib bosilganda manba qayd etilishi shart.

Bosishga ruxsat etildi: 26.04.2024
Qog‘oz bichimi: 70x85
Bosma tabog‘i: 5.94
Ofset bosma. Ofset qog‘ozi
Adadi: 100
Bahosi kelishilgan narxda
Buyurtma: 155-son

«TerDU bosmaxonasi»da chop etildi
Termiz shahri, Barkamol avlod ko‘chasi, 43-uy

Tahririyat manzili:
190111, Termiz shahri,
Barkamol avlod ko‘chasi, 43.
Telefon: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Rasmiy sayt:
https://journaltersu.uz

BOSH MUHARRIR:
Abduqodir TOSHQULOV, iqtisod fanlari doktori, professor

TAHRIR HAY’ATI:

Bekpo‘lat Umurqulov, filologiya fanlari doktori, professor (bosh muharrir o‘rinbosari)
Shoxista Maxmaraimova, filologiya fanlari doktori, professor (mas’ul muharrir)
O‘ral Xoliyorov, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Olmos Ulviy Binnatova, f.f.d., professor (Ozarbayjon)
Karl Rayxl, f.f.d., professor (Germaniya)
Vali Savash yelok, f.f.d., professor (Turkiya)
Dorota Silviya, f.f.f.d. (PhD), dotsent (Polsha)
Muslihiddin Muhiddinov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Ibodulla Mirzayev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Abdi Mamatov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Suyun Karimov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Muhammadxon Hakimov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Nafas Shodmonov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Dilmurod Quronov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Baxtiyor Mengliyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Normat Yo‘ldoshev, f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)
Abdulla Xudoyqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Bobonazar Murtazayev, f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)
Asqar Eshmo‘minov, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Obidjon Shofiyev, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Zafar Umurqulov, f.f.f.d., dotsent, (PhD) (O‘zbekiston)
Nurali Amonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Hakim Ahmedov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Ahad Shukurov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Eshnazar Jabborov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Abdumurod Arslonov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sirojiddin Turdimurodov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Umida Raximova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Gulchehra Begmatova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Shoira Amonturdiyeva, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Nargis Kurbanazarova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Muyassar Xolova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Zaynura Qodirova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)

Texnik muharrir: Bahodir To‘raliyev

Учредитель:
Термезский государственный университет

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

НАУЧНО-ИННОВАЦИОННЫЙ ЖУРНАЛ

Зарегистрировано Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года под номером 1122.

Авторы несут ответственность за точность приведенных в текстах примеров, отрывков и данных. Необходимо указывать источник при копировании из журнала.

Разрешено к печати: 26.04.2024
Размер бумаги; 70x85
Печатный лист: 5.94
Офсетная печать: Офсетная бумага
Тираж: 100. Цена договорная
Заказ: 155

Печатано в «Типографии ТерГУ»
ул. Баркамол авлод 43, г. Термез

Адрес редакции:
190111, г.Термез, ул. Баркамол авлод, 43.
Телефон: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Официальный сайт:
https://journaltersu.uz

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:
Абдукадир ТАШКУЛОВ, доктор экономических наук, профессор

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Бекпулат Умуркулов, доктор филологических наук, профессор (зам. главного редактора)

Шохиста Махмараимова, доктор филологических наук, профессор (ответственный редактор)

Урал Холияров, ф.ф.ф.д. (PhD), доцент (Узбекистан)

Олмос Улвий Биннатова, д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Карл Райхл, д.ф.н., профессор (Германия)

Вали Саваш Елок, д.ф.н., профессор (Турция)

Дорота Сильвия, PhD, доцент (Польша)

Муслихиддин Мухиддинов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Ибодулла Мирзаев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Абди Маматов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Суюн Каримов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Мухаммадхон Хакимов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Нафас Шодмонов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Дилмурод Куронов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Бахтиёр Менглиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Нормат Юлдашев, к.ф.н., доцент (Узбекистан)

Абдулла Худайкулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Бобоназар Муртазаев, ф.ф.н., доцент (Узбекистан)

Аскар Эшмуминов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)

Обиджон Шофиев, д.ф.ф.н. (PhD), доцент (Узбекистан)

Зафар Умуркулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Нурали Амонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Хаким Ахмедов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Ахад Шукуров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Эшназар Джаббаров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Абдумурод Арслонов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Сирожиддин Турдимуродов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Умида Рахимова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Гульчехра Бегматова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Шоира Амонтурдиева, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Наргис Курбаназарова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Муяссар Холова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Зайнура Кадирова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Технический редактор: Баходир Туралиев

Institutor:
Termez State University

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

SCIENTIFIC-INNOVATIONAL JOURNAL

Registered by the Agency for Information and Mass Communications under the President's Administration of the of the Republic of Uzbekistan on October 19, 2020 under number 1122.

The authors are responsible for the accuracy of the examples, passages and data provided in the texts. The source must be specified when copying from the journal.

Approved for printing: 26.04.2024
Size of the paper: 70x85
Printed sheet: 5.94. Offset printing.
Offset paper. Circulation: 100
Price is negotiable
Order: 155. Printed at the «Printing House of the TerSU»
43, Barkamol avlod str. Termez city.

Address of Editorial Office:
190111, Barkamol avlod str., 43,
Termez city.
Phone: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Official website:
https://journaltersu.uz

EDITOR IN-CHIEF:
Abdukodir TASHKULOV, doctor of economic sciences, professor

EDITORIAL BOARD:

Bekpulat Umurkulov, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (deputy chief editor)
Shohista Makhmaraimova, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (editor-in-chief)
Ural Kholiyorov, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Olmos Ulviy Binnatova, doct.of philol. sciences, professor (Azerbaijan)
Karl Rayxl, doct.of philol. sciences, professor (Germany)
Vali Salvash Elok, doct. of philol. sciences, professor (Turkey)
Dorota Silvia, PhD, associate professor (Poland)
Muslihiddin Mukhiddinov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Ibodulla Mirzaev, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Abdi Mmatov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Suyun Karimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muhammadkhon Khakimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Nafas Shodmonov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Dilmurod Kuronov, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Mengliev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Normat Yuldashev, cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Abdulla Khudaykulov, PhD (Uzbekistan)
Bobonazar Murtazaev, cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Askar Eshmuminov, doct.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Obidjon Shofiev, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Zafar Umurkulov, PhD (Uzbekistan)
Nurali Amonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Hakim Akhmedov, PhD (Uzbekistan)
Ahad Shukurov, PhD (Uzbekistan)
Eshnazar Jabbarov, PhD (Uzbekistan)
Abdumurod Arslonov, PhD (Uzbekistan)
Sirojiddin Turdimurodov, PhD (Uzbekistan)
Umida Rakhimova, PhD (Uzbekistan)
Gulchekhra Begmatova, PhD (Uzbekistan)
Shoira Amonturdieva, PhD (Uzbekistan)
Nargis Kurbanazarova, PhD (Uzbekistan)
Muyassar Kholova, PhD (Uzbekistan)
Zaynura Kadirova, PhD (Uzbekistan)

Technical editor: Bakhodir Turaliyev

МУНДАРИЖА

TILSHUNOSLIK

YERJANOVA SAULE BAYMURZAYEVNA,
TO‘YCHIYEVA ZULEYXA HAMROQO‘LOVNA
Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘otit turk”
asarida so‘zlarni ko‘chma ma’noda qo‘llash 7

BERDIYEV XUSAN XOLNAZAROVICH
«Devon-u lug‘otit turk»dagi she’rlarda
hojib va radif san’atlari 13

УМУРҚУЛОВ ЗАФАР БЕКПЎЛАТОВИЧ
Қиёслаш инсон тафаккур тарзининг маҳсули 16

ESHBOYEV QAHRAMON BAKIR O‘G‘LI
So‘zlararo darajalanish o‘quv lug‘atida so‘zlarga izoh berish 20

NAVRUZOVA MUYASSAR GAYBULLAYEVNA
Kasallik nomlarining onomasiologik, semantik ifodasi 24

BOZOROV HAMID XO‘SHMURODOVICH
Antroponimlarning lingvomadaniy xususiyatlari
(O‘zbek xalq ertaklarida mavjud antroponimlar misolida) 28

ДЖАББАРОВА ШОИРА БАЛТАЕВНА
Медиа тилида муқобилсиз лексика таснифлари: назарий ёндашув 33

KULTAYEVA FAZILAT BAXTIYAROVNA
Ergonimlarning morfologik derivatsiyasi xususida 36

HAYDAROVA KAMOLA DAVRANOVNA
O‘zbek, rus va ingliz tillarida meva nomlarining qiyosiy-chog‘ishtirma tahlili 39

TERMIROVA KAMOLA
Ziravor atamalar va ularning lug‘atlarda ifodalanishi 43

TURDIMURODOV SIROJIDIN ESHQOBILOVICH,
JABBOROVA SEVARA BAXTIYOR QIZI
Badiiy matnda evfemik birliklar tahlili 50

SOATOVA YULDUZ
Bobur she’riyatida ayol qaddi-qomatini ifoda etuvchi lingvistik vositalar 53

ТОЛИЕВА ШОИРА ИЛХОМОВНА
Лингвистик экспертиза методларининг тамойиллари 57

AVRIDDINOV JOBIR MUSULMON O‘G‘LI
Sharq olimlarning «Zufongo‘yo va Jahonpo‘yo» lug‘atida ilmiy qarashlari 59

ДАВЛЯТОВА ЭЛЬВИРА МУРАДОВНА
Парадигматические свойства иноязычных лексических единиц
в русском и узбекском языках (на материале интернет медиа) 61

МУНДАРИЖА

ЗАРИПОВА МАТЛУБА КУЛФИДИНОВНА
Концепт «богатство» во фразеологизмах
и паремиях узбекского и русского языков 64

РАДЖАПОВА НАТАЛЬЯ БАЗАРОВНА
Эволюция лексических единиц обозначающих мужчин и женщин 67

QULMAMATOVA MUATTAR OTABEK QIZI
Ingliz va o‘zbek maqollarida “boylik” konseptining chog‘ishtirma tadqiqi 70

FARZANA NABI,
ABDULLA XUDAYQULOV ESHQUVVATOVICH
Official documents in dari language, its translation challenges 73

ЖАББАРОВА НАРГИЗА ИСЛАМЖАНОВНА,
РАДЖАПОВА НАТАЛЬЯ БАЗАРОВНА
Влияние гендерной лексики на сознание и поведение людей 76

ADABIYOTSHUNOSLIK

ARSLONOV ABDIMUROD KARAMATOVICH
“Qissasi Rabg‘uziy”da xalq og‘zaki ijodi syujetlari va motivlari 80

КАЗАКОВА ГУЛАСАЛ КУРАЛОВНА
Эссе жанрида шахс концепциясининг бадиий-публицистик талқини 82

LOLAYEV SHUXRAT ALIQOBIL O‘G‘LI
Turkistonda “Usuli jadid” maktablarining shakllanishi va ahamiyati 84

USMONOVA MOHIDIL LAZIZ QIZI
Ravnaq g‘azallari tabdilidagi matniy tafovutlar 87

TA’LIM

ABDUQAYUMOVA NARGIZA RAIMOVNA
Bo‘lajak rus-tili o‘qituvchilarni innovatsion pedagogik faoliyatga
tayyorlash jarayonlarini takomillashtirish metodikasi 90

Resume. This article talks about the semantic and linguistic-cultural features of some anthroponyms in the language of fairy tales, one of the genres that tell about the past of each nation. In particular, this article provides information on the selection of anthroponyms in folk tales as a sign in the expression of events in the fairy tale, and focuses on the unique aspects of anthroponyms in the linguistic and cultural views of the Uzbek people. Statistical analysis of anthroponyms in fairy tales and which lexical layer they belong to are also analyzed.

Резюме: В данной статье говорится о семантических и лингвокультурных особенностях некоторых антропонимов в языке сказок, одного из жанров, повествующих о прошлом каждого народа. В частности, в данной статье представлена информация о выборе антропонимов в народных сказках как знака при выражении событий в сказке, а также акцентировано внимание на уникальных аспектах антропонимов в лингвокультурных воззрениях узбекского народа. Также анализируется статистический анализ антропонимов в сказках и того, к какому лексическому слою они относятся.

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2024; 4
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

МЕДИА ТИЛИДА МУҚОБИЛСИЗ ЛЕКСИКА ТАСНИФЛАРИ: НАЗАРИЙ ЁНДАШУВ

Джаббарова Шоира Балтаевна,
Термиз давлат университети инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси, филология фанлари бўйича фалсафа доктори

Маданиятлараро мулоқотда жамиятдаги муносабатлар жараёнида тил орқали ахборотни саралаш, қайта яратиш ва узатиш воситаси сифатидаги вазифаси ўта мураккаб жараёндир.

Публицистик асарларда муқобилсиз лексиканинг қўлланишидаги асосий сабаблардан бири матбуот матнларининг оммавий коммуникация соҳасига тааллуқлилиги ҳамда ахборий ва коммуникатив функциялардан ташқари, мафкуравий, миллий-маданий функцияларни бажариши каби омилларда кўринади. Зеро, маданиятлараро мулоқотда жамиятдаги муносабатлар жараёнида тил орқали ахборотни саралаш, қайта яратиш ва узатиш воситаси сифатидаги вазифаси ўта мураккаб жараёндир.

Айниқса, вербал ахборотни трансформация қилишда ўзга тил хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда, ахборотни менталлик ҳамда қадриятлар тизими замирида ўзига хослиги акс эттирилади., тил ва маданият алоқаси, улардаги тафовутлар ҳақида фикр юритилар экан, муқобилсиз лексика тушунчасини изоҳлаш, тавсифлаш ушбу йўналишдаги муҳим ва долзарб масалалар қаторида туради. Зеро, тил ва маданият ўртасидаги алоқанинг фарқли жиҳатлари айнан муқобилсиз лексика доирасида яққол намоён бўлади.

Тилшуносликка оид энциклопедик луғатларда муқобилсиз лексика терминига кенг ва тор маънода қуйидагича изоҳ берилади: "Муқобилсиз лексика – (лотин тилидан aequus – тенг, valens – қийматга эга бўлган маъносини билдиради) чет тилидан кириб келган, сўзларнинг она тилида ўхшаш маъноли сўзларнинг мавжуд эмаслиги"[1].

Муқобилсиз лексика масалалари ва уларга оид изланишлар XX асрнинг иккинчи ярмидан бошланган бўлиб, жумладан, инглиз олими Теодор Сайвори "The Art of translation" номли китобида қуйидагича қайд этади: "Trouble of a different kind arise from gaps in languages which cannot be filled in translating, because for a word that may be quite familiar in one language there is no equivalent in another"[2].Унинг фикрича, бундай мураккаблик ва хилма-хилликларнинг пайдо бўлиши сабаблари

[1] Азимов Э.Г. Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обученя языкам). – М.: Икар, *2009*. – 448 с.

[2] Savory T. The art of translation. – London: J. Cape,1957. – P. 14.

халқлар турмуш тарзининг ўзига хослиги, турли жамоалар ва турли тилларда сўзлашувчиларнинг маданий, ижтимоий-иқтисодий ҳаётининг ўзига хос ривожланишидир.

Муқобилсиз лексика лексик маънонинг маданий компоненти сифатида тил тизимида муҳим ўринни эгаллар экан, бундай луғавий воситаларни олимлар "... мазмунини чет тилидаги бирор бир сўз билан таққослаб бўлмайдиган сўзлар"[1] деб таърифлашади.

Тилшунос А.В.Федоров таъкидлаганидек "муқобилсиз лексика - бошқа халқнинг ҳаёти ва тушунчаларида мослиги йўқ маҳаллий ҳодисани белгилайди"[2]. Л.С.Бархударов унга бошқа тилнинг луғавий бирликлари орасида на тўлиқ, на қисман муқобилларга эга бўлмаган луғавий бирликлардир деб таъриф беради[3].

Шуни таъкидлаш жоизки, муқобилсиз лексика тил қатламида алоҳида ўрин эгаллайди. Муқобилсизлик миллий ўзига хос реалияларни ифодалаш муносабати билан боғлиқ бўлади.

Демак, муқобилсиз лексика сўз ва сўз бирикмалари таржималарида амалий жиҳатдан муқобили бўлмаган тушунчаларни қамраб олади. Уларга ҳудудий ва махсус диалектизм, локализм, жаргонизм, вульгаризм, архаизм кабилар, яъни таржима тилида муқобили бўлмаган лексик қатлам сифатида қаралади.

"Муқобилсиз лексиканинг коннотатив мазмуни миллий (минтақавий, маҳаллий), вақтга оид (тарихий) ва ижтимоий колоритни акс эттириш билан боғлиқ"[4]. Демак, сўзларнинг муқобилсизлиги сабаби таржима тили соҳибларининг амалий тажрибасидан маълумки, уларнинг сўзлар билан ифодаланадиган таржима тилида муқобили йўқлиги билан изоҳланади.

Ш.Усмонова таъкидлашича, "Тиллар орасидаги фарқлар, одатда, маданиятлар орасидаги фарқларга асосланади. Мазкур тафовутлар тилнинг лексик ва фразеологик қатламида кўзга ташланади, бинобарин, тилнинг номинатив бирликлари аксарият ҳолларда нолисоний омиллар билан боғланган бўлади"[5]. Мазкур тавсифга олима қуйидаги изоҳни ҳам қўшимча қилади: "Ҳар қандай тил ёки диалектда бошқа тилга бир сўз билан таржима қилиб бўлмайдиган сўзлар мавжуд бўлади. Яъни аслият тилидаги айрим лексик бирликлар таржима тилининг лексик таркибида учрамайди, уларнинг ўхшаши бўлмайди. Бундай сўзларга муқобилсиз (лот. aequus – тенг, муқобил + valens – қиймат) лексика дейилади. Муқобилсиз лексика муайян халқнинг миллий маданиятига хос ҳодисаларни акс эттиради. Бу кўпинча маҳаллий халққа хос пул, масофа-узунлик бирликлари, рўзғор ашёлари, кийим-кечак, егулик-ичкилик ва ҳ.к. тушунчаларни англатадиган сўзлардан таркиб топади"[6].

Юқорида келтирилган фикрларга таянган ҳолда мазкур мақоламизда муқобилсиз лексикага қуйидагича таъриф бердик: **муқобилсиз лексика** – тилда муқобили бўлмаган тушунча, предмет, жараён, ҳолатларни билдирувчи миллий-маданий хусусиятга эга лексик бирлик ҳисобланади.

Масалан: ***тахмон, хўржун, тандир, палов, кетмон, супа, қуроқ, кўзмунчоқ***.

Ҳар қандай тил аслида ҳар қандай тушунчани ифодалайди, тилнинг луғат таркибида қандайдир тушунча ифодоси сўз ёки барқарор бирикма кўринишида бўлган махсус белги йўқлиги эса ушбу тушунчани бу тилнинг воситалари орқали ифодалашга имконият йўқлигини белгиламайди. Тил тизимида ушбу белги мавжуд бўлмаса ҳам, унинг мазмунини доимо нутқда аниқ матнда бир қатор воситалар ёрдамида ифодаласа бўлади.

Жумладан, Ф.М.Турсунов муқобилсиз лексиканинг лингвомаданий ва таржимонликка оид жиҳатлари масалаларини кўриб чиқишда "...муқобилсиз лексика ўз ичига, шу жумладан, лисоний, тарихий, жуғрофий, миллий, маданий, ижтимоий-сиёсий (халқларнинг ижтимоий ҳаётида замонавий даврда рўй берган жадал ўзгаришлар), технологик ва иқтисодий (алоҳида ривожланган мамлакатларнинг замонавий ютуқлари) ва тил соҳиблари – халқларнинг бошқа хусусиятларини олган бир мажмуа сабабларга кўра содир бўлади деб қайд этади [7].

Англашиладики, муқобилсиз лексиканинг лисоний ва тил ташқарисида бўлган мазмунлари гап таркибида бирликларнинг коммуникатив вазифасини бажариш учун ҳам тенг ҳамда тенг бўлмаган ҳолда кўрилади.

Бунда муқобилсиз лексиканинг А.О.Иванов томонидан кўрсатилган тамойиллари ўринли. Олим ушбу тамойилларига асосланиб, уларни қуйидаги гуруҳларга бўлади:

---

[1] Верещагин Е.М., Костомаров В.М. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – С.5.

[2] Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983. – С.135.

[3] Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 94–95.

[4] Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Наука, 1973. – 357 с.

[5] Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari.– Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – Б.76.

[6] Usmanova Sh. Кўрсатилган асар. – Б.76.

[7] Турсунов Ф.Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков): Дисс… док. филол. наук. – Душанбе, 2016. – С.79.

1. Референциал муқобилсизлик, уни ассоциатив реалиялар деб номлаш мумкин.

2. Прагматик муқобилсизлик.

3. Алтернатив муқобилсизлик[1].

Кўринадики, А.О.Иванов ассоциатив реалияларни миллий, тарихий, маданий ҳодисалар билан боғлиқ деб ҳисоблайди. Ассоциатив реалиялар ўзининг моддийлашган ифодасини сўзлар маъноси компонентларида, эмоционал-экспрессив обертонларда, ички сўз шакли кабиларда топади. Таққосланаётган тилларда тушунча жиҳатидан ўхшаш сўзларда ахборот жиҳатидан фарқлар борлигини кўрсатса, прагматик муқобилсизлик ўзининг миллийлик хусусиятидан келиб чиқиб, матнда ёт сўз шаклида моддий ифодасини топади ҳамда эмоционал-экспрессивлик маъно жиҳатидан ахборотда фарқлар борлигини кўрсатади.

Медиаматнда муқобилсизликнинг мавжудлиги, ўз навбатида, бизнинг фикримизча, тилшунос олимлар олдига уларни тадқиқ қилиш, сабабларини аниқлаш ва олам манзарасида ифодаланиш хусусиятларини ўрганиш вазифаларини қўяди.

Демак, юқорида баён этилганлардан келиб чиқадики, муқобилсиз лексиканинг лисоний ва тил ташқарисида бўлган мазмунлари гап таркибида бирликларнинг коммуникатив вазифасини бажариш учун ҳам тенг ҳамда тенг бўлмаган ҳолда воқеаланади, зеро тиллараро муқобилсиз лексика турли тилларни қиёслаганда, улардан бирида бошқа тилдаги бирликка мос лексик муқобил мавжуд бўлмаганда муқобилсиз сифатида белгиланади. Биз ушбу тадқиқотда асосий диққат-эътиборни муқобилсиз лексиканинг лингвомаданий хусусиятларига қаратамиз.

Шундай қилиб, медиаматн яратишда жамият ҳаётини ёритишда ОАВ ходимлари лингвомаданий жамоа сифатида, ўзига хос миллий ва маданий хусусиятларга эга бўлган иккита семантик тизим алоқада бўлади. Бизнинг тадқиқот доирамизда муқобилсиз лексикага миллий-маданий компонентли лексика сифатида қаралади. Матбуот матнида муқобилсиз лексиканинг берилишидаги қийинчиликлар қаторига газета мақоласида газетхон маданиятида мавжуд бўлмаган ҳодисалар ёки муқобилсиз лексика ишора қилиниши юзага келади. Бундай ҳолларда, албатта, журналист нафақат ўзга эл маданияти фактлари билан таниш бўлиши, балки уларнинг мазмун-моҳиятини инглиз тилида ҳам етказа олиш маҳоратига эга бўлиши лозим. Миллий-маданий компонентли лексик бирликларнинг берилишида матбуот матнлари оммавий коммуникация соҳасига тааллуқлилиги ҳамда матбуот нафақат ахборот ва коммуникатив вазифаларни, балки мафкуравий ёки шарҳловчи вазифаларни ҳам бажаради. Дарҳақиқат, газеталар содир бўлаётган воқеа ва ҳодисалар ҳақида кабул қилувчиларни хабардор қилишнинг асосий воситаси эканлиги, унинг бажарадиган умумий вазифасидан келиб чиқиб, газета матнларининг ўзига хослиги уларнинг ахборот ва коммуникатив стратегиялари билан белгиланади.

Resume. The identification of the place of non-equivalent lexicon with linguocultural characteristics in the media language and its relationship with the language is an important task in a series of researches devoted to the language and style of the media in the context of the significance of linguistic discrepancies. This is manifested in the linguistic unity in the dissemination of all levels of national news. In the text of a newspaper, which is considered as an object of research, the presence of non-equivalent lexicon in the form of linguistic and speech phenomena is becoming the attention of the theoretical and practical field of linguistics, as the situation of linguistic discrepancies is considered in the perspective of the theory and practical field of linguistics It should be noted that, despite the fact that fundamental scientific research on the issues of non-equivalent vocabulary has been carried out in modern linguistics, there are still many questions that await a solution based on a comparison of linguistic phenomena.

Резюме. В мировой лингвистике одной из важных задач является определение места безэквивалентной лексики, связанной с лингвокультурными особенностями языка печати, которая находит отражение в языковых единицах национальной передачи информации на всех уровнях. В газетном тексте, который рассматривается как объект исследования, безэквивалентная лексика находится в центре внимания теоретической и практической области языкознания как языково-речевой феномен. Следует отметить, что, несмотря на то, что в современной лингвистике по вопросам безэквивалентной лексики проведены фундаментальные научные исследования, остается еще немало вопросов, ожидающих решения на основе сравнения языковых явлений.

[1] Иванов А.О. Безэквивалентная лексика: перевод, язык, культура: учеб. пособие. – СПб.: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2006. – 83 с.